



*Памяти
Виктора Васильевича Петрова
посвящается*

RUSSIAN ACADEMY OF SCIENCES
ORIENTAL COMMISSION OF RUSSIAN GEOGRAPHICAL SOCIETY
INSTITUTE OF ORIENTAL STUDIES, ST.-PETERSBURG BRANCH

COUNTRIES AND PEOPLES OF THE EAST

General editor of the series M.N. Bogolyubov,
Member of Russian Academy of Sciences

Vol. XXXII

FAR EAST Book 4

Problems of geography and foreign policy
in the “History of the Former Han Dynasty” by Pan Ku:
research works and translation



MOSCOW
“VOSTOCHNAYA LITERATURA” PUBLISHERS
2005

РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК
ВОСТОЧНАЯ КОМИССИЯ РУССКОГО ГЕОГРАФИЧЕСКОГО ОБЩЕСТВА
САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ФИЛИАЛ ИНСТИТУТА ВОСТОКОВЕДЕНИЯ

СТРАНЫ И НАРОДЫ ВОСТОКА

Под общей редакцией
академика РАН М.Н. Боголюбова

Вып. XXXII

ДАЛЬНИЙ ВОСТОК Книга 4

Проблемы географии и внешней политики
в «Истории Хань» Бань Гу:
исследования и переводы



МОСКВА
ИЗДАТЕЛЬСКАЯ ФИРМА «ВОСТОЧНАЯ ЛИТЕРАТУРА» РАН
2005

УДК 94(5)
ББК 63.3(5)
С83

Ответственные редакторы выпуска

Ю.Л. Кроль, М.Ф. Чигринский

Редактор издательства

Р.И. Котова

С83 **Страны и народы Востока** / Под общ. ред. акад. РАН М.Н. Боголюбова. — 1959– .

Вып. XXXII: Дальний Восток. Кн. 4 : Проблемы географии и внешней политики в «Истории Хань» Бань Гу : Исследования и переводы. — М. : Вост. лит., 2005. — 439 с. — ISBN 5-02-018247-8 (в пер.).

Очередной выпуск серии посвящен изучению «Истории Хань» выдающегося китайского историка Гв. Бань Гу. Книга содержит общее исследование входящего в труд Бань Гу географического «Трактата об узоре Земли» (*Ди ли чжи*), комментированный перевод с китайского данных в нем описаний северных округов империи Хань, исследование взглядов Бань Гу и его предшественников на политику Хань по отношению к северным соседям — сюнну во II в. до н.э. — I в. н.э., иллюстрированное переводами из сочинений ханьских авторов.

ББК 63.3(5)

© Санкт-Петербургский филиал
Института востоковедения РАН, 2005
© Российская академия наук
и Издательская фирма «Восточная литература»,
серия «Страны и народы Востока»
(разработка и оформление),
1959 (год основания), 2005

ТП-2005-И-71
ISBN 5-02-018247-8

В.В. Петров (1929–1987) в Восточной комиссии Географического общества

Виктор Васильевич Петров известен у нас как китаевед высокой пробы и, можно сказать, непревзойденного научного авторитета, как крупный специалист по китайской, в первую очередь современной литературе и ее одаренный переводчик, как неутомимый собиратель фактов по истории отечественной синологии, составитель биографий работавших в ней ученых и библиографий их работ. Как литературовед он опубликовал труды о творчестве Цао Юя, Лао Шэ, Ба Цзиня и Лу Синя. Роман Ба Цзиня «Семья», исторические пьесы Го Мо-жо «Тигровый знак», «Цветы дикой вишни (Близнецы)», «Чжо Вэнь-цзюнь», «Ван Чжао-цзюнь» и «Цзянь-ли», а также сборник художественной публицистики Лу Синя «Дикие травы» вышли в свет в русском переводе В.В. Петрова. Неизменный интерес к истории русского китаеведения привел его в Географическое общество СССР, действительным членом которого он был избран 18 ноября 1975 г.

В 1970-х годах В.В. Петров участвовал в мероприятиях Восточной комиссии Географического общества, посвященных памятным датам истории отечественного востоковедения, в первую очередь китаеведения. Так, в XI выпуске серии сборников «Страны и народы Востока», изданном в честь 75-летия Б.И. Панкратова (1971), он опубликовал статью, на заседании памяти А.Г. Шпринцина выступил с докладом о жизни и деятельности этого ученого (1975), принимал деятельное участие в организации научной конференции к 200-летию со дня рождения Н.Я. Бичурина (1977). Став сначала членом бюро, а затем заместителем председателя Восточной комиссии (1980), В.В. Петров продолжал работать в том же направлении — вложил много сил в организацию научной сессии, посвященной 100-летию со дня рождения акад. В.М. Алексеева, провел заседание памяти В.А. Вельгуса (1981), участвовал в подготовке заседания памяти А.А. Бабинцева (1984). В 1982 г. вышел в свет XXIII выпуск «Страны и народы Востока», посвященный памяти проф. В.М. Штейна; у этой книги два ответственных редактора — В.В. Петров и О.Л. Фишман; кроме того, В.В. Петров опубликовал там составленную им библиографию публикаций В.М. Штейна по востоковедению.

За годы своей деятельности в Географическом обществе В.В. Петров также осуществлял подготовку и участвовал в заседаниях Восточной комиссии по общим вопросам. Ее членам запомнилось его критическое выступление по докладу о проекте издания «Энциклопедия Азии» (1982). Но основные усилия он посвятил тому, чтобы отдать должное памяти ушедших китаеведов, что в полной мере соответствовало духу традиций Восточной комиссии, у которой свой «гамбургский счет».

Безвременная смерть В.В. Петрова — большая потеря для науки и для Восточной комиссии.

27 мая 1987 г. Восточная комиссия вместе с Ленинградским отделением Ассоциации советских китаеведов провела заседание памяти В.В. Петрова. Л.Н. Меньшиков сделал доклад о его жизни и научной деятельности, а Б.Л. Рифтин,

Е.А. Серебряков, Г.Я. Смолин, В.Ф. Сорокин и Ю.Л. Кроль выступили с научными сообщениями и воспоминаниями о нем. На заседании была развернута выставка печатных работ В.В. Петрова.

Тогда было принято решение посвятить его памяти выпуск «Страны и народы Востока»; он был подготовлен в начале 90-х годов, но издание его затянулось. Его опередил другой сборник, посвященный этой памяти: в 1992 г. Центр «Петербургское Востоковедение» выпустил книгу «Точность — поэзия науки», в которой ученики и коллеги В.В. Петрова поделились своими воспоминаниями о многогранной деятельности этого прекрасного ученого и замечательного человека. Теперь, наконец, подошла очередь и сборника Восточной комиссии.

Б.А. Вальская

От ответственного редактора

Виктор Васильевич Петров был китаистом особого склада. Он со старших классов школы влюбился в Китай и всю свою жизнь посвятил изучению этой страны и воспитанию нескольких поколений специалистов, которым посчастливилось слушать его курсы «Введение в китайскую филологию», «История новой и новейшей китайской литературы», «Словари и справочники Китая», «Иероглифика», спецкурсы по китайскому классическому стихосложению и творчеству отдельных писателей XX века. Больше всего его интересовала китайская литература, но, верный ученик В.М. Алексеева, он не мыслил ее изучения без освоения самых широких знаний о Китае. Он был настоящим китаеведом. Как ученый он стремился прежде всего к тщательному установлению и осмыслению фактов и к переводам высокого качества. Он увлеченно собирал первые и блестяще создавал вторые. Его коллеги увлекались новомодными теориями, а ему было интересно не это. В острый момент организационной неразберихи осенью 1983 г. я встретил Виктора на Дворцовой набережной и попросил совета, какую тему выбрать для вновь испеченной Ханьской группы, которую мне предстояло возглавить в Секторе историографии и востоковедения Китая и Центральной Азии Ленинградского филиала Института востоковедения АН СССР. Я спросил, как он относится к теме «Отношения Китая и сюнну глазами Бань Гу». Он задал только один вопрос: «А переводить „Историю Хань“ будете?» — «Будем!» — подтвердил я. «Тогда берите Бань Гу, — сказал Виктор. — Если после вашей работы останутся переводы еще нескольких глав его „Истории Хань“, то это прекрасная тема».

Этот совет мы и постарались выполнить. Переводы и исследования осуществлялись в основном в 1984–1991 гг. по моему замыслу, одобренному Виктором. В этом приняли участие М.Е. Ермаков, Е.А. Торчинов и я. В момент, когда Ханьская группа прекратила свое существование, в ее портфеле остались статьи и переводы, которые читатель видит перед собой. «Зачем доброму пропадать?» — сказал бы Виктор. А может, сказал бы что-то другое, но наверняка в том же смысле.

Ю.Л. Кроль

СОДЕРЖАНИЕ

<i>Б А Вальская</i> В В Петров (1929–1987) в Восточной комиссии Географического общества	5
<i>Ю Л Кроль</i> От ответственного редактора	6

Часть I

**Географический трактат «Истории Хань»
(глава 28) «Трактат об узоре Земли»
и северные округа империи**

<i>Ю Л Кроль</i> Географический трактат «Истории Хань» Исследование	7
Географический трактат «Истории Хань» Описания 25 округов по северной границе империи <i>Перевод и комментарии Е А Торчинова, М Е Ермакова, Ю Л Кроля</i>	55
Комментарии	84
Библиография	121

Часть II

**Бань Гу и его предшественники о политике империи
по отношению к северному соседу**

<i>Ю Л Кроль</i> Отношение империи и сюнну глазами Бань Гу	126
1 Вводные замечания (126), 2 Перевод послесловия к 94-й главе «Хань шу» (132), 3 Термины <i>хэ цинь</i> и <i>сюн (хунь) ди</i> (138), 4 Термин <i>ди го</i> (168), 5 Точки зрения, с которыми спорил Бань Гу (175), 6 Взгляды Бань Гу на проблему «Китай — сюнну» (186), 7 Термин <i>изи ми</i> (206), 8 Отношение к сюнну при Хань и Ван Мане в свете теории «Трех веков» (249), Коммен- тарии (337), Библиография (353)	
<i>М Е Ермаков</i> Династия Хань перед угрозой извне (из докладов Цзя И трону) Введение, переводы, заключение	362
Примечания (378), Литература (381)	
<i>Е А Торчинов</i> Доклады Чао Цо о сюнну	383
Введение (383), Бань Гу «Хань шу» (фрагмент главы 49) Жизнеописание Чао Цо <i>Перевод</i> (395), Примечания и комментарий (409), Литература (413)	
<i>Е А Торчинов</i> Проблема «Китай и соседи» в жизнеописаниях Фэн Тана и Янь Аня	415
Введение (415), Бань Гу «Хань шу» (фрагмент главы 50) Жизнеописание Фэн Тана <i>Перевод</i> (422), Бань Гу «Хань шу» (фрагмент главы 64 Б) Жизне- описание Янь Аня <i>Перевод</i> (426), Примечания (433), Литература (437)	

CONTENTS

<i>B A Val'skaya</i> V V Petrov as a Member of the Oriental Commission of the Geographical Society	5
<i>J L Kroll</i> A Note of the Editor-in-Chief	6

Part I

**Geographical Treatise of the “Han History”
(Chapter 28) *Di li zhi*
and the Northern Commanderies of the Empire**

<i>J L Kroll</i> The Geographical Treatise of the “History of the Han Dynasty” A Study	7
Geographical Treatise of the “Han History” The Descriptions of the Commanderies along the Northern Frontier of the Empire Translated from the Chinese and annotated by E A Torchinov, M E Ermakov and J L Kroll	55
Notes	84
Bibliography	121

Part II

**Pan Ku’s and His Predecessors’ Views on the Policy
of the Empire toward the Northern Neighbour**

<i>J L Kroll</i> Relations between the Empire and the Hsiung-nu as Seen by Pan Ku	126
1 Introductory Notes (126), 2 A Translation of the Postface to <i>Han shu</i> (Chapter 94) (132), 3 The Terms <i>ho-ch'in</i> and <i>hsiung (or hun)-tu</i> (138), 4 The Term <i>ti-kuo</i> (168), 5 Points of View Pan Ku Disagreed with (175), 6 Pan Ku’s Views on “China–Hsiung-nu Problem” (186), 7 The Term <i>chi-mi</i> (206), 8 The Attitude toward the Hsiung-nu under the Han and Wang Mang in the Light of the Theory of “Three Ages” (249), Notes (337), Bibliography (353)	
<i>M E Ermakov</i> The Han Dynasty Confronting the Threat from Without (Excerpts from Chia I’s Memorials Presented to the Throne) Introduction, Translations, Conclusion	362
Notes, Bibliography (378)	
<i>E A Torchinov</i> Ch’ao Tso’s Memorials Discussing the Hsiung-nu	383
Introduction (383), Pan Ku <i>Han shu</i> An Excerpt from Chapter 49 <i>The Biography of Ch’ao Tso</i> A Translation (395), Notes, Bibliography (409)	
<i>E A Torchinov</i> The Problem of “China and Neighbours” as Seen in the Biographies of Feng T’ang and Yen An	415
Introduction (415), Pan Ku <i>Han shu</i> An Excerpt from Chapter 50 <i>The Biography</i> <i>of Feng T’ang</i> A Translation (422), Pan Ku <i>Han shu</i> An Excerpt from Chap- ter 64 B <i>The Biography of Yen An</i> A Translation (426), Notes, Bibliography (433)	

Научное издание

СТРАНЫ И НАРОДЫ ВОСТОКА
Вып. XXXII

Дальний Восток
Книга 4

Проблемы географии и внешней политики
в «Истории Хань» Бань Гу:
исследования и переводы

Утверждено к печати
Восточной комиссией
Русского географического общества РАН

Редактор *Р.И. Котова*
Художественный редактор *Э.Л. Эрман*
Технический редактор *О.В. Волкова*
Корректор *Е.В. Карюкина*
Компьютерная верстка *Е.А. Пронина*

Подписано к печати 14.04.05
Формат 60×90^{1/16}. Печать офсетная
Усл. п. л. 27,5. Усл. кр.-отт. 27,6. Уч.-изд. л. 31,6
Тираж 670 экз. Изд. № 7975. Зак. № 763

Издательская фирма
«Восточная литература» РАН
127051, Москва К-51, Цветной бульвар, 21

ППИ "Типография "Наука"
121099, Москва Г-99, Шубинский пер., 6

ISBN 5-02-018247-8



9 785020 182479 >